

Samantabhadracaryāpraṇidhānam — Leçon 33

La strophe 38 forme une unité syntaxique complète et close : ses quatre vers s'organisent en deux phrases parallèles, chacune composée d'une proposition subordonnée connective (lignes 1 et 3) reliée à sa proposition principale (lignes 2 et 4) par la particule ཅིང་, variante de རིང་. Ce parallélisme structurel reflète la logique ternaire du commentaire : karma, afflictions et māras sont les trois obstacles que les remèdes correspondants doivent surmonter pour parfaire la conduite du Bodhisattva.

Points grammaticaux saillants traités

La particule connectrice ཅིང་ (variante de རིང་ après finale -ད་) fait l'objet d'une analyse détaillée à partir du *Clair Miroir* (ch. X) : connecteur adjonctif coordonnant deux propositions parallèles dans un rapport d'actions simultanées ou enchaînées. La construction causative-résultative [verbe + བར་ + བྱེད་/བགྱི་] est développée pour les prédicats འཛོམས་+བར་+བྱེད་ et རྫོགས་+བར་+བགྱི་ (*Clair Miroir* ch. XXIX). La présence de བགྱི་, forme honorifique de la première personne de བྱེད་, dans le dernier vers clôt la strophe avec une résonance aspirationnelle caractéristique des prières de souhaits de Samantabhadra.

1. Extrait de texte

ལས་གྱི་སློབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །
ཉོན་མོངས་སློབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་བར་བྱེད། །
བདུད་གྱི་སློབས་རྣམས་སློབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །
བཟང་པོ་སློད་པའི་སློབས་ནི་རྫོགས་བར་བགྱི། ། [38]

2. Traduction littéraire

Puissant purifier totalement les forces du karma,
Abattre en leur entièreté les forces des afflictions,
Réduire à néant les forces des māras,
Et parfaire la force de la conduite excellente ! [38]

Puissé-je complètement purifier les forces du karma,
Terrasser toutes les forces des afflictions,
Réduire à néant les forces des māras
Et mener la force de la conduite excellente à sa plénitude ! [38]

3. Analyse du texte – marquage des particules

[ལས་+གྱི་+སྟོབས་ལྔམས་] [ཡོངས་+སྟུ་+དག་བྱེད་+ཅིང་]

[ཉོན་མོངས་སྟོབས་ལྔམས་] [ཀུན་+ཏུ་+འཛུམས་+པར་+བྱེད།]

[བདུད་+གྱི་+སྟོབས་ལྔམས་] [སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་+ཅིང་]

[བཟང་+མོ་+སྟོད་+པ་+འི་+སྟོབས་+ནི་] [རྫོགས་+པར་+བགྱི།]

4. Vocabulaire

ལས་	karma, action karmique (karman)
གྱི་	de (génitif, variante après -ས་)
སྟོབས་	force, pouvoir
ལྔམས་	pluriel
ཡོངས་	totalité, entièreté
སྟུ་	Particule oblique adverbiale, variante après -ང་
དག་	purifier, pur
བྱེད་	faire, accomplir
ཅིང་	et, tout en (connecteur adjonctif, variante de ZHING)
ཉོན་མོངས་	afflictions, émotions perturbatrices (kleśa)
ཀུན་	tout, universellement
ཏུ་	Particule oblique adverbiale
འཛུམས་	vaincre, terrasser, écraser
པར་	construction avec oblique adverbialisante

བདུད་	māra, démon
མེད་	absence de, sans
རབ་	totalemment, absolument, de façon suprême
བཟང་པོ་	excellent, parfait, bon
སྦྱོད་	pratiquer, s'engager dans
པ་	nominalisateur
འི་	de (génitif)
ཞི་	particule de thématization/topicalisation
རྒྱལ་ལ་	accomplir, parfaire, compléter
བསྐྱེ་	je ferai (forme honorifique de བྱེད་, 1ère pers.)

5. Analyse grammaticale détaillée

Note structurelle. La strophe 38 forme une unité syntaxique complète en deux phrases parallèles. Les lignes 1–2 constituent la première phrase : la ligne 1 est reliée à la ligne 2 par le connecteur ཅིང་ ; la ligne 2 porte le prédicat principal བྱེད། Les lignes 3–4 forment la deuxième phrase selon le même schéma, avec བསྐྱེ། comme prédicat final. Cette architecture — deux obstacles purifiés dans la première phrase, les māras neutralisés puis la conduite parfaite accomplie dans la seconde — correspond à la logique tripartite du commentaire.

Première phrase (lignes 1–2)

[ལས་ཀྱི་སྒྲོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། [ཉོན་མོངས་སྒྲོབས་རྣམས་ཀྱང་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

La première phrase enchaîne deux actions parallèles coordonnées par ཅིང་ : la purification des forces du karma (ligne 1) et la défaite des forces des afflictions (ligne 2). Les deux objets directs sont à l'absolutif ; les deux prédicats suivent le modèle [verbe + རབ་/ཀྱང་ + བྱེད་] et [verbe + རབ་ + བྱེད་].

- ལས་ཀྱི་སྒྲོབས་རྣམས་ : syntagme nominal génitif — « les forces du karma ». ལས་ « karma, action karmique » (karman) + ཀྱི་ particule génitive, variante employée après finale -ས་ (Le

Clair Miroir ch. I : le génitif KYI est la forme utilisée après les finales -ད་, -བ་, -ས་). ལྷོབས་ རྣམས་ « les forces » : substantif རྣམས་ marquant le pluriel. Ce syntagme est à l'absolutif, fonctionnant comme objet direct de བྱེད་.

- ཡོངས་+སྟེ : locution adverbiale de totalité — « complètement, totalement, sans laisser de reste ». ཡོངས་ « entièreseté, totalité » + སྟེ oblique adverbiale. Selon *Le Clair Miroir* (ch. III, Les fonctions de l'oblique), la marque སྟེ est la variante combinatoire employée après les finales -ང་, -ན་, -ས་, -ར་, -ལ་. Ici, ཡོངས་ (finale -ང་) appelle donc སྟེ. L'expression ཡོངས་སྟེ forme un adverbe de complétude : « dans sa totalité, de manière exhaustive ».
- དག་བྱེད་+ཅིང་+ : prédicat verbal + connecteur — « purifier, et ». དག་ verbe « purifier, être pur » + བྱེད་ auxiliaire verbal « faire ». La construction [verbe + བྱེད་] forme un prédicat causatif : « faire (en sorte) que (ce soit) pur, purifier (activement) ». ཅིང་ est la variante combinatoire de ZHING employée après les finales -ག་, -ད་, -བ་ (ici, après བྱེད་ dont la finale est -ད་). Selon *Le Clair Miroir* (ch. X, Le connecteur adjonctif ZHING et variantes), ཅིང་ fonctionne ici comme connecteur adjonctif coordonnant deux propositions parallèles dont les sens sont proches ou enchaînés : « [ayant] purifié les forces du karma, [je] terrasse également... »
- ཉོན་མོངས་སྣོབས་རྣམས་ : syntagme nominal absolutif — « les forces des afflictions ». ཉོན་མོངས་ « émotions perturbatrices, afflictions » (kleśa) + ལྷོབས་རྣམས་ « les forces ». Objet direct de བྱེད་, à l'absolutif. Le syntagme ཉོན་མོངས་སྣོབས་ est ici un composé déterminatif (le déterminant ཉོན་མོངས་ précède le déterminé ལྷོབས་) sans particule génitive interposée — usage fréquent dans les composés lexicalisés des textes de prière.
- གུན་+ཏུ : locution adverbiale d'universalité — « entièrement, en tout, de façon universelle ». གུན་ « tout, chaque » + ཏུ oblique adverbiale. Variante après voyelle ou finale ouverte (*Le Clair Miroir* ch. III). L'expression གུན་ཏུ intensifie ici l'action de terrasser : « abatte dans leur totalité ».
- འཛོམས་+བར་བྱེད། : prédicat verbal de type causatif-résultatif — « terrasser, abatte complètement ». འཛོམས་ verbe causatif « vaincre, écraser, abatte » (forme causative, dont la forme résultative serait འཛོམ་) + བར་ oblique adverbialisante + བྱེད་ auxiliaire verbal. Selon *Le Clair Miroir* (ch. XXIX, Les catégories verbales : causatif, résultatif), la construction [verbe causatif + PAR + བྱེད་] constitue le **verbe mixte** (རང་གཞན་ཆ་གཉིས་ལྡན་གྱི་བྱ་ཆེག་) : elle associe un verbe causatif à l'auxiliaire བྱེད་ pour indiquer que l'agent agit volontairement en vue d'un résultat précis. Le sujet implicite est le pratiquant aspirant (སྣོན་ལམ་པ་).

Traduction de la première phrase : Les forces du karma, en les purifiant totalement ; les forces des afflictions, je les terrasse entièrement.

Deuxième phrase (lignes 3-4)

|བདུད་གྱི་སྣོབས་རྣམས་སྣོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། |བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྣོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

La deuxième phrase suit le même schéma : la ligne 3 introduit l'action de neutralisation des māras, reliée par ཅེང་ à la ligne 4 qui porte le prédicat final et honorifique བགྱི།, clôturant la strophe sur une tonalité d'aspiration solennelle.

- བདུད་ཀྱི་སྣོབས་རྣམས་ : syntagme nominal génitif — « les forces des māras ». བདུད་ « māra, figure du démon » (māra) + ཀྱི་ génitif (après finale -ད་ : KYI selon *Le Clair Miroir* ch. I) + སྣོབས་རྣམས་ « les forces ». À l'absolutif, objet direct de བྱེད་.
- སྣོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅེང་ : prédicat verbal avec attribut résultatif + connecteur — « rendre totalement impuissant(es), et ». སྣོབས་མེད་ composé privatif : སྣོབས་ « force » + མེད་ « sans, absence de » → « impuissant, sans force ». Ce syntagme fonctionne ici comme **attribut résultatif prédicatif** : il désigne l'état dans lequel l'objet (བདུད་ཀྱི་སྣོབས་རྣམས་) est placé par l'action de བྱེད་. རབ་ « totalement, absolument, de façon suprême » : adverbe d'intensification. བྱེད་ auxiliaire. La construction complète [objet + attribut résultatif + རབ་ + བྱེད་] signifie : « faire que (les forces des māras) soient totalement sans force ». ཅེང་ connecteur adjonctif (même emploi qu'en ligne 1).
- བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་སྣོབས་ : syntagme nominal génitif — « la force de la conduite excellente ». བཟང་པོ་ adjectif « excellent, parfait, bon » (ici : བཟང་ racine + པོ་ suffixe adjectival nominalisateur) + སྦྱོད་ verbe « pratiquer, s'engager dans » + པ་ nominalisateur → སྦྱོད་པ་ « la pratique, la conduite » + འདི་ génitif + སྣོབས་ « force ». La séquence [adj + verbe nominalisé + génitif + nom] construit un syntagme nominal complexe : « la force de la conduite (qui est) excellente », c'est-à-dire la force de la Samantabhadracaryā (*Le Clair Miroir* ch. I : structure déterminant imbriqué).
- འི་ : **particule de thématization/topicalisation** — « quant à, pour ce qui est de ». འི་ est la particule qui extrait le syntagme nominal précédent (བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་སྣོབས་) pour en faire le thème de la proposition. Cette extraction thématique confère au dernier vers une résonance conclusive : après l'énumération des obstacles détruits, la « force de la conduite excellente », elle, sera accomplie. Le contraste est implicite et rhétoriquement efficace.
- རྫོགས་པར་བགྱི། : prédicat verbal honorifique — « je l'accomplis pleinement, je la mène à sa plénitude ». རྫོགས་ verbe « accomplir, parfaire, compléter » (résultatif) + པར་ oblique adverbialisante + བགྱི། **forme honorifique de la première personne** de བྱེད་. Selon *Le Clair Miroir* (ch. XXIX), la construction [verbe + PAR + བྱེད་] est le verbe causatif-mixte ; ici, la substitution de བགྱི། à བྱེད་ introduit la dimension honorifique : le pratiquant se manifeste dans une posture d'aspiration révérencielle. བགྱི། est la forme du présent-futur à la première personne du registre honorifique, correspondant à l'aspiration « puissé-je accomplir », caractéristique des prières de souhaits ལྷོན་ལམ་.

Traduction de la deuxième phrase : Les forces des māras, en les rendant totalement impuissantes ; quant à la force de la conduite excellente, que je l'accomplisse pleinement !

6. Traduction littérale complète

[38] Les forces du karma, en les purifiant totalement, [et] les forces des afflictions, en les terrassant entièrement — les forces des māras, en les rendant absolument sans force ; quant à la force de la conduite excellente, puissé-je l'amener à sa plénitude !

7. Commentaire

13. L'aspiration à pratiquer les remèdes

བཏུ་གསུམ་པ་གཉེན་པོ་སྐྱབ་པ་ལ་སློན་པ་ནི།

།ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །
།བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བཀྱི། །

Puissé-je complètement purifier les forces du karma,
Terrasser toutes les forces des afflictions,
Réduire à néant les forces des māras
Et mener la force de la conduite excellente à sa plénitude ! [38]

དེང་། རྣམ་སློན་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་སྐྱེད་པར་བྱེད་པའི་མི་དགེ་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱོགས་མཐུན་དང་བཅས་པའི་སྟོབས་
རྣམས་བཞགས་པ་དང་བསྐྱམས་པ་དང་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་ཞིང་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་
བསྐྱེད་པས་ཕྱག་དར་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱེད་ཅིང་།

Par la confession (བཞགས་པ་ *deśanā*), les vœux (བསྐྱམས་པ་ *saṃvara*), le refuge dans les trois joyaux (དགོན་མཚོག་གསུམ་ *triratna*) et l'éveil de la bodhicitta (བྱང་ཆུབ་ *bodhi*) souveraine, puissé-je purifier totalement — comme avec un balai — les forces des actions non vertueuses (མི་དགེ་བའི་ལས་ *akuśalakarman*), et tout ce qui leur est associé : ces forces qui engendrent une maturation (རྣམ་སློན་ *vipāka*) déplaisante.

ལུས་སེམས་ལ་གཞོན་པར་བྱེད་པ་ཆགས་སོགས་ཉོན་མོངས་པའི་སྟོབས་རྣམས་འདོད་ཆགས་ཀྱི་གཉེན་པོར་མི་
སྐྱུག་པ་དང་། ཞེ་སྤང་གི་གཉེན་པོར་བྱམས་པ་དང་། གཉི་སྐྱུག་གི་གཉེན་པོར་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱོམ་པ་སོགས་ཀྱིས་
ཀྱུན་ཏུ་པམ་སྟེ་འཛོམས་པར་བྱེད་པ་དང་།

Par la pratique de l'aversion (མི་སྐྱུག་པ་ *aśubha*) comme remède (གཉེན་པོ་ *pratipakṣa*) au désir-attachement (འདོད་ཆགས་ *rāga*), de l'amour bienveillant (བྱམས་པ་ *maitrī*) comme remède à l'hostilité (ཞེ་སྤང་ *dveṣa*) et de la méditation sur la coproduction conditionnée (རྟེན་འབྲེལ་

pratītyasamutpāda) comme remède à l'obscurcissement (གཉི་སྤྱལ་ *moha*) — et ainsi de suite —, puissé-je vaincre et abattre entièrement les forces des afflictions (ཉོན་མོངས་པ་ *kleśa*) que sont le désir (ཆགས་ *rāga*) et les autres, ces afflictions qui nuisent au corps et à l'esprit.

འཁོར་བ་ལས་མི་འདའ་ཞིང་སྤྱལ་བ་སྤུལ་སྲོང་བར་བྱེད་པ་དང་བྱང་སེམས་ཀྱི་སྲོད་པ་ལ་བར་ཆད་བྱེད་པའི་ཉོན་
 བྱང་འཆི་ལྷ་བྱའི་བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ནི། རིམ་པ་བཞིན་ཏུ་ཤེས་རབ་ཀྱིས་སྤང་པོ་ལ་བདག་མེད་པར་རྟོགས་པ་
 དང་སེམས་ཉིད་སྐྱེ་འཇིག་མེད་པ་དང་ཡུལ་ཀྱི་མངོན་ཞེན་དག་པས་བཅོམ་སྟེ་སྟོབས་མེད་པར་རབ་ཏུ་བྱེད་ཅིང་།

Quant aux forces des *māras* (བདུད་ *māra*) que sont les *skandhas* (སྤང་པོ་ *skandha*), la mort (འཆི་ *mṛtyu*) et les fils des dieux (ལྷ་བུ་ *devāputra*) — ces *māras* qui empêchent de traverser le *saṃsāra* (འཁོར་བ་ *saṃsāra*), font éprouver la souffrance (སྤྱལ་བ་ *duḥkha*) et créent des obstacles à la pratique du *bodhisattva* (བྱང་སེམས་ *bodhisattva*) —, puissé-je les vaincre progressivement et les rendre totalement impuissants : en réalisant, par la sagesse (ཤེས་རབ་ *prajñā*), l'absence de soi dans les agrégats (སྤང་པོ་ *skandha*), en reconnaissant que l'esprit lui-même (སེམས་ཉིད་) est sans naissance ni cessation, et en purifiant les attachements grossiers aux objets.

བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྟོབས་ནི་ལས་ཉོན་བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་གཞོམ་པའི་གཉེན་པོ་གསུམ་གྱིས་སྤང་བྱ་སྲོང་ཞིང་
 ཡོན་ཏན་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་ཐབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག་པའོ། །

Puisse la force de la conduite excellente (བཟང་པོ་སྲོད་པ་ *samantabhadracarya*) — qui consiste à abandonner ce qui doit être abandonné et à parfaire les qualités (ཡོན་ཏན་ *guṇa*) —, par les méthodes correspondant aux trois remèdes (གཉེན་པོ་གསུམ་ *pratipakṣa*) qui surmontent les forces du karma (ལས་ *karman*), des afflictions (ཉོན་མོངས་ *kleśa*) et des *māras* (བདུད་ *māra*), mener à l'obtention de l'Éveil (སངས་རྒྱས་ *buddha*) !

8. Vocabulaire du commentaire

ནམ་སྒྲིན་	maturation karmique (<i>vipāka</i>)
ཡིད་ཏུ་མི་འོང་བ་	déplaisant, indésirable
སྐྱེད་པར་བྱེད་	engendrer, produire
མི་དགེ་བ་	non vertueux, inéthique
སྟོགས་མཐུན་	ce qui est associé, concordant
སྟོབས་	force, pouvoir

བཤགས་པ་	confession, aveu (deśanā)
བསྐྱམས་པ་	vœux, engagement moral (saṃvara)
དཀོན་མཆོག་གསུམ་	les trois joyaux (triratna)
སྐྱབས་སུ་འགོ་	prendre refuge
བྱང་ལྷན་	éveil, bodhi
མཆོག་	suprême, souverain
སེམས་བརྒྱུད་	éveil de l'esprit, bodhicitta
ཕྱག་དར་	balai
ཡོངས་སུ་དག་པར་	purifier totalement
ལུས་	corps
སེམས་	esprit
གནོད་པ་	nuire, dommage
ཆགས་	attachement, désir (rāga)
ཉོན་མོངས་པ་	affliction, émotion perturbatrice (kleśa)
འདོད་ཆགས་	désir-attachement (rāga)
གཉེན་པོ་	remède, antidote (pratipakṣa)
མི་སྐྱུག་པ་	aversion, aspect peu attrayant (aśubha)
ཞེ་སྤང་	hostilité, haine (dveṣa)
བྱམས་པ་	amour bienveillant (maitrī)
གཉི་སྐྱག་	obscurcissement, stupidité (moha)

རྟེན་འབྲེལ་	coproduction conditionnée (pratītyasamutpāda)
བསྒོམ་པ་	méditer, méditation
ཀུན་ཏུ་ཡམ་	être totalement vaincu
འཛོམས་པར་བྱེད་	terrasser, abattre
འཁོར་བ་	samsāra, existence cyclique
འདའ་	traverser, dépasser
སྤྱག་བསྐྱེད་	souffrance (duḥkha)
ཕྱོང་བར་བྱེད་	faire éprouver, faire ressentir
བྱང་སེམས་	bodhisattva (bodhicitta)
སྦྱོང་པ་	pratique, conduite
བར་ཚད་	obstacle, entrave
ཉོན་ལྷན་	skandhas des afflictions
འཆི་	mort (mṛtyu)
ལྷ་བུ་	fils des dieux (devāputra)
བདུད་	māra, démon
རིམ་པ་བཞིན་	progressivement, par étapes
ཤེས་རབ་	sagesse discriminante (prajñā)
སྤྱང་པོ་	agrégat, skandha
བདག་མེད་པ་	absence de soi (anātman)
རྟོགས་པ་	réaliser, réalisation

སེམས་ཉིད་	l'esprit lui-même, la nature de l'esprit
སྐྱེ་འཇིག་མེད་པ་	sans naissance ni cessation
ཡུལ་	objet (des sens)
མཐོན་ཞེན་	attachement grossier, saisie directe
དག་པ་	purifier, pur
བཅོམ་	vaincre, détruire
གཞོན་པ་	surmonter, anéantir
སྤང་བ་	ce qui doit être abandonné
སྤོང་	abandonner, renoncer
ཡོན་ཏན་	qualités (guṇa)
རྫོགས་པར་བགྱིད་	accomplir pleinement (forme honorifique)
ཐབས་	méthode, moyen
སངས་རྒྱལ་	Bouddha (buddha)
ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག	puisse-[ce]-devenir l'obtention de